

***Bridging the Gap  
A Basic Training for Medical Interpreters***

*Conducted by*

***Mary Santa Maria, M.S., M.P.H., Bridging the Gap Trainer***

***March 4, 5, 11, 12, & 19, 2016***

***8:00 AM to 4:30 PM***

---

**Day 1: Basic Interpreting Skills – Friday, March 04, 2016 –**

Medical Education Building, Third Floor, John A. Burns School of Medicine, 651 Ilalo Street, Honolulu, HI 96813

8:00 am- 10:00 am	Introduction: Setting the Tone
10:00 am – 10:15 am	<i>Break – light refreshments</i>
10:00 am - 11:30 am	Lesson 1: Roles of the Interpreter
11:30 am - 12:00 pm	Lesson 2: The Interpreter Code of Ethics
12:00 pm – 1:00 pm	<i>Lunch – on your own</i>
1:00 pm - 2:15 pm	Code of Ethics, continued
2:15 pm - 2:45 pm	Lesson 3: Modes of Interpreting
2:45pm- 3:00 pm	<i>Break – light refreshments</i>
3:00 pm - 4:30 pm	Lesson 4: Being a Conduit

**Day 2: Basic Interpreting Skills – Saturday, March 05, 2016 –**

Medical Education Building, Third Floor, John A. Burns School of Medicine, 651 Ilalo Street, Honolulu, HI 96813

8:00 am - 8:30 am	Lesson 5 Being a Clarifier
8:30 am - 9:30 am	Lesson 6: Intervening
9:30 am - 9:45 am	<i>Break - light refreshments</i>
9:45 am - 10:30 am	Activity: Practice of Clarifier Interpreting
10:30 am- 12:00 pm	Lesson 7: Managing the Flow
12:00 pm - 1:00 pm	<i>Lunch - on your own</i>



***Bridging the Gap: A Basic Training for Medical Interpreters***  
***Conducted by Mary Santa Maria, M.S., M.P.H., Bridging the Gap Trainer***  
***March 4, 5, 11, 12 & 19, 2016***  
***8:00 AM to 4:30 PM***

**Day 4: Culture and its Impact on Interpreting – Saturday, March 12, 2016 –**  
continue

10:30 am - 11:00 am	Lesson 15: Spotting Cultural Bumps, continued
11:00 am - 12:00 pm	Lesson 16: Recognizing Diversity
12:00 pm - 1:00 pm	<i>Lunch - on your own</i>
1:00 pm - 2:00 pm	Lesson 17: Traditional Healing
2:00 pm - 3:00 pm	Lesson 18: Application to the Culture Broker role
3:00 pm - 3:15 pm	<i>Break - light refreshments</i>
3:15 pm - 4:30 pm	Activity: Practice of Culture Broker role

**Day 5: Professional Development – Saturday, March 19, 2016 –**

Medical Education Building, Third Floor, John A. Burns School of Medicine, 651 Ilalo Street,  
Honolulu, HI 96813

8:00 am - 9:00 am	Lesson 19: The Role of the Advocate
9:00 am - 10:00 am	Lesson 20: Effective Communication
10:00 am - 10:15 am	<i>Break - light refreshments</i>
10:15 am - 10:45 am	Effective communication, continued
10:45 am - 11:30 am	Lesson 21: Appropriate Advocacy
11:30 am - 12:00 pm	Lesson 22: Professional Conduct
12:30 pm - 1:30 pm	<i>Lunch - on your own</i>
1:30 pm - 2:00 pm	Lesson 23: Self-care
2:00 pm - 2:30 pm	Lesson 24: Resources for Professional Growth
2:30 pm - 2:45 pm	<i>Break - light refreshments</i>
2:45 pm - 3:45 pm	Activity: Post Test
3:45 pm - 4:00 pm	Activity: Final evaluation and closure